

La traductrice, Dumenica Verdoni, est anthropologue de première formation. Maître de conférences en langue et littérature corses à l'Université de Corse, elle est aussi responsable du département d'études corses dans cette université. Elle préside le concours de recrutement des professeurs de langue et culture corses des lycées et collèges. Au Centre Culturel Universitaire, elle est rédactrice en chef de la revue Bonanova et directrice de collections.

INTENSIDADES/INTENSITÀ

CASIMIRO DE BRITO/Trad.in corsu D. Verdoni

1 Cuidado. O amor é um pequeno animal desprevenido, uma teia que se desfia pouco a pouco. Guardo silêncio para que possam ouvi-lo desfazer-se.	1 Pianu. L'amore hè un animalettu spinseratu, una tela chì sfla à pocu à pocu. Facciu silenzii da ch'ellu si possi sente sfà.
2 Amo como se deve amar. Abrigo-me á sombra da folha húmida obscura que vai cair no musgo da manhã.	2 Amu cum'è lu ci vole amà. M'aggrottu à l'ombra di a cascia umida oscura chì si ne casca in a guazza di a mane.
3 Apetece-me o sul e o oriente a paixão e o rigor a exuberância o despojamento a cúpula e tudo.	3 Mi piace u sudu è l'uriente a passione è a regula a fantasia u spogliu a cupola è tuttu.
4 Afago a taça de chá como se fosse uma laranja de sangue. O teu seio. Concha depurada por mil gerações.	4 Allisciu a tazza di tè cum'è s'ella fussi un aranciu di sangue. U to pettu. Cunchiglia pulita da mille generazione.
5 O belo caos inquieto do mundo em volta. Todo concentrado nas mãos que navegam nos meus ombros em tuas nâdegas. Ou veias em veias e mais nada.	5 U bellu caò inchietu di u mondu à l'ingiru. Tuttu cuncentratu in e mani chì voganu nant'à le mo spalle nant'à le to cule. O vene in e vene è altru nunda.

6 Náo vejo nada náo acontece Nada mas ouve-se ainda Um tumulto pobre Uma respiração que altera A grafia do lugar.	6 Ùn vegu nunda ùn accade Nunda ma si sente sempre Un tazzu mischinu Un fiatu chì move A grafia di u locu.
7 Um motor Muito subtil: relva Sonorosa Que subitamente cresce Sob os pés da paixáo.	7 Un mutore Suttile assai: erba verde Sunora Chì cresce di colpu Sott'á i pedi di a passione.
8 Duas gotas de orvalho Nos meus dedos. Com elas Lavarei os olhos que vão Visitar-te com elas limparei O pò a madeira o bolor Dos meus naufrágios.	8 Duie gocce di guazza Nant'è e mo dite. Cun elle Vogliu lavà l'ochji chì vanu À truvà ti cun elle vogliu limpià A pula di u legnu a muffa Di i mo naufragi.
9 Amo em ti o medo De morrer, folha Que vai caindo No meu olhar; entre a luz E o pò O pò e a cal Da minha morte. Nua E acolhida Á sombra da árvore que passa.	9 Mi piace in tè a paura Di more, cascia Chì si ne casca Nant'á u mo sguardu; trà u lume È a pula A pula é a calcina Di a morte mea. Nuda È à l'aggrottu À l'ombra di l'arburu chì passa.
10 Beijo-a no sono_ beijo-a Mentalmente náo vá eu acordar A luz dos meus dias.	10 L'abbraciu nu sonu_l'abbracciu Per u penseru mai ch'ella sia svighjà U lume di i mo ghjorni.
11 Amor flui onde parece náo haver amor apenas água que se respira invisível.	11 Amore corre induve forse Ùn ci hê amore à pena D'acqua chì si respira Invisivule.
12 Compras laranjas no mercado velho E náo pagas o peso de perfume.	12 Compri aranci nant'u vechju mercà È ùn pagi u pesu di u muscu.
13 Leio as cicatrizes Da água_papiro crispado Como convém á arte Que vem do fundo	13 Leghju i sdrisgi Di l'acqua_papirussu liveru Tal'è quale à l'arte Chì vene da u sprufondu
14 Do orvalho sei que nasce Lágrima da terra Para me refrescar os dedos.	14 Da a guazza a sò chì nasce Lagrima di terra Da rinfriscà mi e dite.

<p>15 O que nos une é sabermos Que nunca ninguém se funde Em águas alheias. Esse o saber Que nos esculpe, escultura De duas cabeças: ambas Queimadas Por dentro ambas comidas Pela boca do vento, O mesmo vento.</p>	<p>15 Ciò chì ci tene hè di sapè Chì mai nimu si sdrughje In l'acque d'un altru. Hè quessu u sapè Chì ci scalpilineghja, scalpilinata Di dui capi: trimindui Brusgiati In drentu trimindui manghjati Da a bocca di u ventu Listessu ventu</p>
<p>16 Chuva miudinha e paciente No chão da minha pele- A tua língua.</p>	<p>16 Acquata vagabonda è pacente À gallu di a mo pele- A to lingua.</p>
<p>17 Meus pensamentos são nômadas e vagarosos como a água que vem da montanha e não sabe nada do coração dos homenes. O meu, por exemplo, tem a levezza do vento e corre para cas como se fosse um cão que precede os passos do domo.</p>	<p>17 I mo pensieri sò vagabondi È pisii Cum'è l'acqua chì vene da a muntagna È chì ùn sà nunda Di u core di l'omi. U meu, per esempiu, ligeru cum'è u ventu, Corre in casa cum'è s'ellu fussi Un cane chì avanzi I passi di u patrone.</p>
<p>18 Esta manhã esqueci-me De tomar chá. Sinto ainda A boca perfumada Dos teus beijos.</p>	<p>18 Sta mane mi ne sò scurdatu Di beie u mo tè. Sentu sempre A mo bocca imbalsamata Di i to basgi.</p>
<p>19 Já que não posso mudar o mundo Deixa-me sacudir a areia Das tuas sandálias.</p>	<p>19 Da chì ùn possu mutà u mondu Lascia mi scuzzulà a rena Di e to sandule.</p>
<p>20 E basta que me afaste um pouco De ti Para cair de novo Na teia danosa na seca Dissolução. O mundo está contido Na folha que treme No teu sorriso.</p>	<p>20 Abbasta c'o m'accanti un pocu Di tè Per cascà torna Na tela dannosa na secca Dissuluzione. U mondu hè cuntenuutu Na cascia chì trema Nu to surrisu.</p>
<p>21 Animal andrògino que dança Até á morte, a mais volátil, a do jardim Das delicias ;</p>	<p>21 Amimale androgeneu chì balla Sin'à a morte, a più scappaticcia, quella di u giardinu Di i delizii.</p>
<p>22 Sento-me na cama Á espera Do teu sorrisu: escultura Efémera Em que trabalhaste A noite inteira.</p>	<p>22 Posu nant'à u lettu Aspittendu U to surrisu: scalpilinata Effemera Chè tù travagliasti A notte sana.</p>

23 A terra não treme, estremece. O grão de terra onde me decanto, estremece. Esse a quem dou uma réstia de sol em troca do maior tesoura.	23 A terra ùn trema, Trizineghja. U grombulu di terra induve m' asserineghju, trizineghja. Unu à quale dò un ragiu di sole in barattu di un tesoru maiò.
24 Agora escrevo, já estou Cansado. Melhor seria Continuar a olhar para as pessoas Na rua. Ou para o mar. Ver quem vive E sò depois Cantar.	24 Avà scrivu, chì sò Stancu. Megliu seria Cuntinuà à fighjà issa ghjente In carrughju. O fighjà u mare. Vede quale campa È solu dopu Cantà.
25 Sofro não sei de quê Mas sei o que amo_ este Momento_ o prazer contaminado Pela nostalgia Do caos.	25 Patu ùn sò chè Ma sò ciò ch'ò tengu caru_ istu Mumentu_ u piacè avvelenatu Da a nustalgia Di u càd.
26 Entraste na casa do meu corpo, desarrumaste as salas todas e já não sei quem sou, onde estou. O amor sabe. O amor é um pássaro cego Que nunca se perde no seu voo.	26 Entristi in casa di u mo corpu, Bullicasti tutte e sale È avà ùn sò piú qale sò, induve sò. L'amore a sà. L'amore hè un acellu cegu Chì mai ùn si perde in volu soiu.
27 Dá_me café amargo se não tiveres mais veneno na boca. Acorda-me o corpo, aqui onde reside a última sensação de ter tido alma. Dá-me café amargo_ não quero perder nada de nada.	27 Dà mi caffè amaru s'è tù n'ai Più vilenu in bocca. Sveglia mi U corpu, quì induve stà L'ultimu sintimu D'avè tenutu un'anima. Dà mi Caffé amaru_ Ùn vogliu perde nunda di nunda.
28 Não entendo as aranhas Embora me reveja na imagem delas Ao espelho. Sei que são eternas.	28 Ùn capiscu micca i ragni Ben'ch'o mi vega in maghjine soie Nu spechju. A sò chì sò eterne.
29 Regresso ao beijo á memòria Carnal De línguas eternas que foram Separadas Como as folhas da água.	29 Vultu à u basgiu à a memoria Carnale Di e lingue eterne chì fubbenu Spiccate Cum'è e cuscogliule di l'acqua.
30 Homenagem a Dogen Voam as aves sem deixar Um traço mínimo. Voam as aves e não esquecem O seu caminho.	30 Umagiu à Dogen Volanu l'acelli senza lascià Una sola vistica; Volanu l'acelli è ùn si scordanu Di u soiu u caminu.
31 Esse momento em que não há	31 Issu mumentu quandu ùn ci hè

<p>Fronteira_ apenas Frémite_ entre boca e boca Braços calcário sexos luz e o ar Em volta.</p>	<p>Fruentiera_ à pena Tremulu_ trà bocca è bocca Braccie calcareu sessu luce è l'aria À l'ingiru.</p>
<p>32 No pátio Das tuas coxas Sou imortal : cerrado Pelos teus braços desfeito No teu vinho tal uma folha Levada no vento Sou imortal.</p>	<p>32 Na corte Di e to cosce Sò immurtale: chjosu In braccie toie sdruutu Nu to vinu tal'è una cascia Purtata da u ventu Sò immurtale.</p>
<p>33 Um grão de sol na fonte Da vida. Regresso, obsessivo, á boca da vida. A vara de sol, a luz Obsessiva, na fonte escura Da vida. Gotas De sol. Aninham-se Obsessivas Na boca Da vida. Os figos do sol Obsessivos Na boca da vida. Obsessivas abelhas do sol Na boca escura.</p>	<p>33 Un grombulu di sole na funtana Di a vita. Vultu, ossessivu, à bocca di vita. U ragiu di sole, a luce Ossessiva, na funtana oscura Di vita. Goccie Di sole. S'acciuccianu Ossessive Na bocca Di vita. I fighi di u sole Ossessivi Na bocca di vita. Ossissive ape di sole Na bocca oscura.</p>
<p>34 Os pinheiros não têm pés, Não caminham_ estão longe Ou perto?</p>	<p>34 I pini ùn ne anu pedi, Ùn caminanu_ seranu luntanu O vicinu?</p>
<p>35 Nunca mais aprendo A depurar A vida_ pensei há pouco Enquanto bebia no copo de barro Um pouco de água. Eu Que podia bebê_la Na concha das tias mãos.</p>	<p>35 Mai più ùn ampareraghju À purificà A vita_ aghju pensatu issu pocu Mentre c'o biia na conca À pena d'acqua. Eiu chì a pudia beie Na cunchiglia di e to mani.</p>
<p>36 Aura. Que não se afaste De nossas cabeças nem Abandone As mãos intensas que No crânio amado invocam Batalhas</p>	<p>36 Aura. Ch'ella ùn si ne vaghi Da i capi nostri Nè ch'ella laghi E mani forte chì Nant' à a chjocca chjamanu E battaglia</p>

Ceremoniosas.	Ceremuniose.
<p>37</p> <p>Assisto No meu navoi de pedra Á passagem do tempo. Se vesti A túnica da primavera É natural que em breve as minhas Folhas se percam.</p>	<p>37</p> <p>Assistu Nant' à mo nave di petra À u passaghju di u tempu. S' o mi sò vestutu Di a tunica di u veranu Hè naturale chì prestu e mo Casce si perdinu.</p>
<p>38</p> <p>Deito-me na mancha que no lençol Deixaste. Fulgor Distante. Ouço A respiração do ar a ondu- lação que nos separa E une</p>	<p>38</p> <p>Mi stracquu na tacca à nant' e lenzole Chè tù lasciasti. Saete Distesa. Sentu L' alitu di l' aria l' ondu- lazione chì ci spicca È ci stringhje.</p>
<p>39</p> <p>Manhá de outono: a sombra Do ramo de flores Na parede branca.</p>	<p>39</p> <p>Mane di vaghjime: l' ombra Di u ramu di fiori Nant' à u muru ghjancu.</p>
<p>40</p> <p>Há quantos anos me sento A ver o mar? Amor Sem falhas.</p>	<p>40</p> <p>Sò quanti anni c' o mi posu À vede u mare? Amore Senza inzecca.</p>
<p>41</p> <p>Deitado nas dunas Entre o sol que nasce e o vento perfumado Onde fui barro sou Escultura.</p>	<p>41</p> <p>Stracquatu na rena Trà u sole chì nasce è u ventu perfumatu Duve fubbu terra rossa sò Scultura.</p>
<p>42</p> <p>os dedos não cantam apenas quando escrevo. Pudesse eu ler o texto por eles decantado quando amam.</p> <p>Nem sò quando escrevo Os dedos cantam. Assim eu pudesse Decantar o vinho que tecem Quando amo.</p>	<p>42</p> <p>E mo dite ùn cantanu micca solu Quandu scrivu. Pudessi leghje U testu da elli asserinatu Quand' elli tenenu caru.</p> <p>Nun solu quandu scrivu E mo dite cantanu. Cusì pudessi Asserinà u vinu ch' elli tessenu Quandu tengu caru.</p>
<p>43</p> <p>Caligrafias do Desejo. Os lençòis de linho Tocados pela brisa assolados Pelo vento; cavalos festivos Na anémoma de sangue que se abre Incandescente; um grão de sémen Na colher hesitante na concha Perfumada Da língua.</p>	<p>43</p> <p>Caligrafia di A brama. E lenzole di linu Tocchi da l' alitu vultulatu Da u ventu; cavalli festivi In l' anemona di sangue chì s' apre Infirata; un granu di sumente Na cuchjara esitante na cunchiglia Perfumata Di a lingua.</p>
<p>44</p> <p>Danço no dorso das águas Que lavam a febre; danço e ordeno</p>	<p>44</p> <p>Ballu nant' u spinu di l' acque Chì lavanu a frebba; ballu è cumandu</p>

<p>As feritas Silenciosas No fundo da mina.</p>	<p>E ferite Silenziose In fondu di a mina.</p>
<p>45 Vou com o vento. O pò Que flutua no ar Será páo bastante.</p>	<p>45 Vò cù u ventu. A polvera Chì sventuleghja in l'aria Serà un pane bastante.</p>
<p>46 Amor é chama amor nòmada Que não acredita na morte apenas Na magica dissoluçáo Dos amantes.</p>	<p>46 L'amore hè fiara amore vagabondu Chì ùn crede in a morte à pena à U magicu sciuglimentu Di l'amanti.</p>
<p>47 A verdade suprema É quando o pescador Pesca_ ou quando ouço A harpa do canavial. A verdade suprema, Os frescos sorrisos recuperados Em Pompeia_ a sombra Das nuvens No cháo que passa. Ou quando me sinto a morrer E me deito No colo escuro.</p>	<p>47 A verità suprana Hè quandu u pescadore Pesca_ o quandu sentu l'arpa di u canicciu. A verità suprana, i surrisi freschi ritrovi in Pompeia_ l'ombra di i niuli in terra chì passa. O quandu mi sentu morre È mi stracquu À nant' à u pettu scuru.</p>
<p>48 Os livros estão secos como se fossem árvores sem ar_ fantasmas subitamente vertebrados pelas águas da memoria.</p>	<p>48 I libri sò secchi cum'è s'elli fussinu Arburi senza aria_ fantasimi Subitu subitu vertebrati Da l'acque di a memoria.</p>
<p>49 O nevoiro acumula_se Em redor da casa. Imitaçao De casulo Onde nos abrigamos.</p>	<p>49 A nebbia s'inzippisce In giru à a casa. Sumiglia Di cutone Duve ci aggruttemu.</p>
<p>50 A pegada Dos teus dentes Na minha pele_ vaso Iluminado Pelo marfim mais breve.</p>	<p>50 U morsu Di i to denti Na mo pelle_ conca Illuminata Da l'avoriu u più seccu.</p>
<p>51 De canto em canto Vou caindo No charco do silêncio.</p>	<p>51 Di cantu in cantu Mi ne cascu Nu stagnu di u silenziu.</p>
<p>52 Enredam-se as teias do bem E do mal quando me afasto Do palco quando me sento No cháo na boca do tesouro Feminino.</p>	<p>52 S'intreccianu e tele di u bè È di u male quandu m'alluntaneghju Di a scena quandu posu In terra na bocca di u tesoru Feminile.</p>

53 O esplendor da rosa Dura uma vida inteira Na minha memória.	53 U splendore di una rosa Dura una vita sana Na mo memoria.
54 Em breve o vaso que foi vazio Estará de novo repleto Generoso E aberto á ironia De todo.	54 Prestu a conca chî fù viota Serà dinù piena Generosa É aperta à l'irunia Di tuttu.
55 Cidade caótica_ A borboleta atravessa a rua Com o sinal vermelho.	55 Cità caotica_ A farfala franca u carrughju À u focu rossu.
56 Não sei a árvore é escultura Ou fonte viva. Sei que falamos Numa língua obscura_ próxima Da música.	56 Ùn a sò sè l'arburu hè scultura O funtana viva. Sò chè no parlemu Una lingua oscura_ vicina À a musica.
57 Imagem no espelho. Onde Se refugiam as águas De que sou reflexo ?	57 Maghjine nu spechju. Duve Si piattanu l'acque Chî ne sò u doppiu.
58 Cantas no sono. São rosas Rosas sem número Que me dá. Colho Silencioso O seu perfume.	58 Canti nu sonu. Sò rosule Rosule senza nome Chè tù mi dai. Cogliu Silenziosu U so perfume.
59 E nesta aventura me teço, Gota a gota_ onde fui claustro Sou agora medula.	59 È in issa sventura mi tessu, goccia à goccia_ duve fubbu chjosu Sò avà merolla.
60 Em pò se move o corpo, o eterno desacerto que mal se tem a si pròpio e busca já noutras areias o terraço da sua morte.	60 In polvera si move u corpu, l'eternu desordine chî pocu tene à sè stessu è busca digià in d'altre rene e terrazze di a so morte.
61 Alma catedral No meu dorso polido Pelos òrgãos de Bach.	61 Anima catedrale Nant' à u mo spinu allisciatu Da l'organi di Bach.
62 Repouso, entre lençóis de linho E outros da carne que me abriste, inesgotada. Colmeia de som onde fui dono da casa e servo do coração. Repouso á tua sombra, de frutos dolorosos mobilada.	62 Riposu, trà lenzole di linu È altre di a carne chè tu m'apristi, mai stanca. Bugnu di sonu duve fubbu maestru di casa è servu di core. Riposu à a to ombra, di frutti dulurosi mubigliata.

63 Ontem caminhei Nos campos de chuva; hoje Chove dentro de mim.	63 Eri a mi spassighjava Ni campi d'acqua; oghje Piove dentru di mè.
64 As armas mais íntimas Amadurecem á sombra Dos teus seios. A doce batalha Vai começar. A fala cansada, coração errante, Prende-se á luz deste lugar.	64 L'arme e più intime Maturanu à l'ombra Di i to petti. A dolce battaglia Hà da principià. A voce stanca, core errante, s'appiccia à a luce di u locu.
65 Partiste? Julgas Que partiste. Não levaste O manto que me cobre os cabelos Em desordem esta folhagem De palavras quase Silenciosas.	65 Partisti? Pensi Chè tù partisti. Òn ti sì micca purtatu U mandile chì mi copre i capelli In desordine isse fronde Di parole guasi Silenziose.
66 Ela colhe conchas. Eu Tamdém. Palavras. Polidas por mil marés.	66 Coglie cunchiglie. Eiu Dinù. Parole. Allisciate da mila marosi.
67 Ardeu-me o coração No excesso desta morada. Voltei Atrás Por atalhos de cinza. Sou agora visitado Pela água que vai correndo, e vou com ela, E vou colhendo A terra escassa.	67 U mo core s'hè brusgiatu Nu troppu di issa casa. Sò Vultatu Per issi chjassi di cendera. Avà sò visitatu Da l'acqua chì vò currendu, è vò cun ella, È vò cugliendu A terra magra.
68 Húmida morte Cheia de desordem. O mar Também.	68 Umida morte Piena di desordine. U mare Dinù.
69 Não me pisem, já não danço_ o melhor que faço é quando descanso. Não me louvem, Estou cansado_ O melhor que escrevo É quando apago.	69 Òn mi calcicate, ùn ballu più_ u megliu ch'o faciu hè quandu m'a riposu. Òn mi ludate, Sò stancu_ U megliu ch'o scrivu Hè quandu sguassu.
70 Despeço-me de mim sou um tronco De pobres abelhas cegas Desfeito dissolvido Na boca tímida Ao fim das nuvens.	70 Mi spiccu da mè sò un fustu Di povare ape ceghe Disfattu sdruttu Na bocca imbutrata À l'orlu di i niuli.